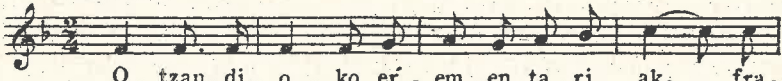
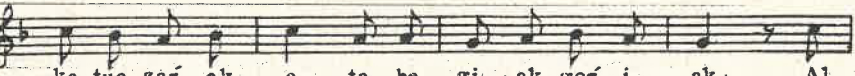


137.-OTZANDIOKO EREMENTARIAK


Marchial

55. 


O - tzan - di - o - ko er - em - en - ta - ri - ak, fra -



ka - txo zar - ak e - ta be - gi - ak gor - i - ak. Al -



per - ik e - gin - go yok eun er - eal ga - ri - ak: ar -



da - oa e - dan - go yok er - em - en - ta - ri - ak.

No anoté el nombre de la persona que me suministró esta cancioncena.

TRADUCCIÓN: Los herreros de Ochandiano (tienen) viejecitos los pantalones, rojos los ojos. Aunque el trigo valga cien reales, el herrero de Ochandiano beberá vino.

138.-PELO JOXEPE TABERNAN DELA

Andante con moto

56. 

Pe - lo jo - xe - pe ta - bernan de la
Pe - lo jo - xe - pe e - txe raordu - ko



a - txobat il da Ga - al - den. — E - maste zurtzak
luñaeman zi - en i - la - ri, — «ne gar malko - ak



a - te - tik zi - on «a tor e - txe - ra len bai - len —
noiz - ko - zi - tu - en» gal - deegin zi - on hu - ra - ri —

Xor-ta-txo ba-na e-dan de-za-gun se-kulan il ez
 Gau-zo yek ge-ro, go-tof ze-rantzun, o-rai e-kartzan

kai-te zen »
 go-sa ri »

De José Miguel Afizurieta, de Uitz (Lafau, AN).

La letra original, que por cruda no se ha puesto bajo la melodía, es ésta:

- | | |
|--|---|
| <p>I. <i>Peño Joxepe tabernan dela,
 aurá jayo da Garalden.
 Etxera joanta esan omendu
 «eztea nerea izanen;
 amorek berak bila dezala
 aur ofek aita nor duen.»</i></p> | <p>II. <i>¡Ai, au pena ta pesalombrea (sic)
 senarak aurá (y) ukatu!
 Nik ezlezaket beste yaberik
 aur onendako bilatu.
 Peño Joxepe, biotz nerea,
 aur onek aita zu zaitu.</i></p> |
|--|---|

TRADUCCIÓN

- | | |
|--|--|
| <p>I. Estando Pedro José en la taberna,
 un niño ha nacido en Garralde.
 Al ir a casa parece que ha dicho:
 «no será mío;
 esa madre busque ella misma
 a quien tiene por padre ese niño.»</p> | <p>II. ¡Oh qué pena y pesadumbre,
 el marido rehusar al niño!
 Yo no puedo ningún otro dueño
 buscar para este infante.
 Pedro José, mi corazón,
 este niño te tiene a tí por padre.</p> |
|--|--|

La traducción del poema presentado en substitución, por el folklorista es éste:

- I. Estando Pedro José en la taberna,
 ha muerto una anciana en Garralde.
 La esposa huérfana decía desde la puerta:
 «Ven cuanto antes a casa.»
 —Bebamos una gotita cada uno
 para que nunca muramos.
- II. Antes que llegase Pedro José a casa
 dieron tierra a la difunta;
 «¿para cuándo quería sus lágrimas?»
 a quien le hubo preguntado.
 —Esas cosas después, — respondió fiero, —
 ahora tráeme el almuerzo.